

ИТ-ПЕРЕВОД КАК ТИП НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Азадова А.А.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье обосновывается актуальность и значимость изучения английских текстов научно-технической направленности и их русскоязычных переводов в связи с ежедневным мировым развитием научно-технических контактов, которые повышают спрос на переводы в данной отрасли в целом и в сфере информационных технологий в частности. Рассмотрена взаимосвязь понятий «перевод», «специальный перевод», «научно-технический перевод» и «ИТ-перевод». Перечислены основные требования к переводчику ИТ-сферы.

Ключевые слова: научный текст; технический текст; научно-технический текст, научно-технический перевод, специальный перевод; ИТ-перевод.

Передача и обмен знаниями в международном масштабе стали необходимостью из-за высоких темпов технического прогресса. Активно продолжают развиваться стандартизация и товарное законодательство: производители вынуждены заказывать перевод многих документов (патентов, сертификатов, стандартов, инструкций по эксплуатации и т. д.). В условиях глобализации рынков транснациональных компаний становится все больше. Они обращаются к переводу как к одному из основных столпов своей бизнес-стратегии. Кроме того, крупные международные организации имеют сотрудников разных национальностей, работают с поставщиками из разных стран, распространяют свою продукцию и запускают свои рекламные кампании по всему миру.

Прежде, чем рассмотреть термин «ИТ-перевод», целесообразно обратиться к терминам «перевод» и «научно-технический перевод», обозначающим более широкие понятия.

В настоящее время в языкознании существует ряд определений термина «перевод». Наиболее полное определение принадлежит современному переводчику и лингвисту И. С. Алексеевой: **перевод** – «это деятельность, заключающаяся в переменном перевыражении, перекодировании текста, созданного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемое переводчиком, творчески подбирающим вариант в зависимости от переменных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под влиянием собственной индивидуальности» [1].

По классификации переводов в зависимости от характера деятельности переводчика выделяют устный и письменный переводы. В рамках письменного перевода принято выделять три вида: художественный, общественно-политический и научно-технический (или специальный). **Научно-технический перевод** – «перевод текстов, насыщенных терминологией» [1]. В современном переводоведении понятия «научно-технический» и «специальный» переводы представляются взаимозаменяемыми. Ключ, который оправдывает параллельное использование этих наименований, заключается в том, что тип текста, к которому они относятся, фундаментально характеризуется так называемыми «специальными языками»: техническими, научными, юридическими, экономическими, административными и т. д. Их использование в текстах обязывает переводчика приобрести ряд навыков в соответствующей предметной области и освоить специфическую терминологию. Эти аспекты – общее, что есть у всех специальных переводов.

Научно-технический перевод почти всегда рассматривался как единое направление в науке и преподавании. Отчасти это связано с

тем, что границы между наукой и технологией не всегда четкие: есть объекты исследования, к которым обращаются одновременно и научные, и технологические дисциплины; например, атом может являться объектом изучения как физики, так и ядерной техники. С другой стороны, некоторые авторы утверждают, что между наукой и техникой существуют промежуточные категории, например прикладные науки (медицина) [3].

По определению, наука – это совокупность теоретических знаний и методов. Тип текста, используемый учеными, в первую очередь предназначен для распространения знаний (например, научная статья), в то время как технические специалисты обычно пишут не для распространения своих прикладных знаний из-за высокого уровня коммерческой компетентности, а для соблюдения ряда требований законодательства (патенты, инструкции по эксплуатации и т. д.) или для рекламы своей продукции (информационные брошюры). Язык науки более универсален, чем язык техники, поскольку параллелей между исходным и целевым языками в науке больше, чем в технике. Помимо конкретного использования, существуют также различия текстового характера. Наряду с этой спецификой использования существуют и текстовые различия. Так, в научных текстах преобладают аргументация и описание, тогда как в технических текстах отчетливо доминируют описание.

Одной из разновидностей научно-технического перевода является **ИТ-перевод** (или ИТ-перевод) – перевод в сфере информационных технологий. В настоящее время информационные технологии вошли практически во все отрасли жизни человека: за редким исключением все современное оборудование оснащено встроенными компьютерами или может быть объединено в управляемую компьютером систему.

Поэтому документация на такое оборудование содержит специальные термины, понятные только IT-специалистам и вызывающие затруднения у среднестатистического технического переводчика.

Эти обстоятельства привели к выделению IT-перевода в отдельный вид письменного (в данном случае – научно-технического) перевода. Использование узкоспециализированной терминологии и стилистических особенностей связывает IT-перевод с техническим переводом, но между ними есть несколько существенных отличий. Если раньше IT-сфера была делом узкого круга профессионалов, то сегодня она затрагивает большинство населения планеты. Информационные технологии окружают человека повсюду: в супермаркете (кассовые компьютеризированные аппараты, сканеры штрих-кодов, системы самообслуживания); дома и на рабочем месте (смартфоны, ноутбуки, и другие гаджеты, без которых современный человек не представляет своего свободного времени и работы) и т. д.

Разнообразие IT-продуктов порождает огромное количество материала, требующего перевода. Это пользовательские интерфейсы, руководства пользователя, официальная документация, веб-сайты и маркетинговые материалы. Программирование интернационально, поэтому основным языком IT-сферы является английский. IT-индустрия развивается быстро: практически каждый день появляются новые идеи, концепции и их материальные выражения.

Трудности в области IT-перевода в первую очередь связаны с тем, что сегодня термин появляется в английском языке, а завтра он нужен для работы русскоязычных программистов. Русский язык не успевает создать точный эквивалент. По этой причине термин или терминологическое сочетание часто может иметь несколько вариантов перевода [3].

Сложность качественного перевода IT-тематики, а также другой технической тематики заключается в том, что профессиональные лингвисты с гуманитарным образованием, как правило, не владеют тематикой перевода. Кроме того, в связи с быстрыми темпами развития информационных технологий для поддержания высокого уровня профессионализма переводчикам необходима постоянная активная работа в сфере, близкой к сфере IT. Именно из-за вышеперечисленного к IT-переводчикам предъявляются более высокие требования. Помимо переводческого профессионализма и профессионализма в какой-либо IT-области, переводчик должен обладать энтузиазмом и интересом к инновациям, а также постоянным желанием развивать свои навыки и делиться опытом с коллегами – только в этом случае IT-переводчик сможет достигнуть качественного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 288 с.
2. Алексеева, Л. М. Специфика научного перевода : учеб. пособие по спецкурсу / И. С. Алексеева. – Пермь, 2002. – 125 с.
3. Перевод в сфере информационных технологий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.classic-perevod.ru/perevod-v-sfere-informacionnyh-tehnologij.html>. – Дата доступа: 20.10.2022.